

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

هناك طرق مختلفة في تعليم اللغة العربية. من طرق تعلم اللغة العربية طريقة القواعد والترجمة، والطريقة المباشرة، والطريقة السمعية الشفوية ، والطريقة الانتقائية. وهناك اليوم كثير من الطرق، التي تعلم بها اللغات الأجنبية، وليس من بين تلك الطرق، طريقة مثلٍ، تلائم كل الطلاب والبيئات والأهداف والظروف، إذ لكل طريقة من طرائق تعليم اللغات مزايا، وأوجه قصور.<sup>٢</sup> ثم سينظر المعلم بشكل انتقائي في هذه الأشياء عند تحديد طريقة التعليم.<sup>٣</sup>

من الطريقة التي ظهرت لأول مرة في تعليم اللغة العربية طريقة الترجمة. على الرغم أن طريقة الترجمة هي طريقة تقليدية ، إلا أن هذه الطريقة كانت قادرة على البقاء لعدة قرون ولا تزال تستخدم حتى اليوم في العديد من المؤسسات التعليمية. طريقة الترجمة هي طريقة على ترجمة القراءات الأصلية من لغة أجنبية إلى لغة الطالب. تركز طريقة الترجمة بشكل كبير على المفردات والقواعد.

خلال عملية تعلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الهدى مدينة كديري، يستخدم المعلمون طريقة مختلفة بما في ذلك طريقة المحاضرة، وطريقة السؤال والجواب ، وطريقة المناقشة، وطريقة الترجمة. استخدم مدرس اللغة العربية في طريقة الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية الهدى مدينة كديري، عملية التعلم في الفصل. ووفقاً له ، فإن استخدام طريقة الترجمة في عملية التدريس

<sup>٢</sup> محمد مخلصين، طرق تدريس اللغة العربية لناطقين بغيرها، (السيناتنا: ٢٠١٥)، ص. ٨٦.

<sup>٣</sup> Ahmad Tafsir, *Metodologi Pengajaran Agama Islam*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 1995), hlm. 33.

والتعلم هي إحدى الطرق لمساعدة الطلاب على إتقان الموضوع. بالإضافة إلى ذلك ، يشعر المعلم أن استخدام هذه الطريقة يمكن أن يساعد الطالب على إتقان مهارات القراءة ومهارات الكتابة ومهارات المحدثة. في مقابلة الباحث مع مدرس اللغة العربية ، لا تزال طريقة الترجمة طريقة تتطلب التكرار ، والحفظ ، والممارسة لدعم تحقيق أهداف التعلم.

وفقاً لنبابان ، تؤكد النظرية التقليدية على وجود قواعد عالمية ، مما يعني أن اللغة الجيدة والصحيحة هي وفقاً لعلماء اللغة ، وليس تلك المستخدمة من قبل المتحدثين الأصليين في هذا المجال.<sup>4</sup> وقد تعززت هذه النظرية من خلال البحث السابق الذي أجري (مناجية) بالموضوع أثر تطبيق طريقة الترجمة على تحسين مهارات اللغة العربية لدى طلاب الصف الثامن في مدرسة أونسنهو ماكاسار المتوسطة. ومقال في مجلة (عبدالله سلمان) بالموضوع أثر طريقة القويد والترجمة على قدرة الطلاب على القراءة بصوت عالٍ في مدرسة نور المدى منحول سيريون وأكثر بكثير.

بناءً على الوصف أعلاه يهتم الباحث بإجراء دراسة بـ "الموضوع" تطبيق طريقة الترجمة في تعليم اللغة العربية في الصف العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية المدى مدينة كديري".

## ب. ركائز البحث

١. كيف تطبيق طريقة الترجمة في الصف العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية المدى مدينة كديري؟
٢. ما هي الجهود المبذولة لدعم تطبيق طريقة الترجمة لدى الطلاب في الصف العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية المدى مدينة كديري؟

## ج. أهداف البحث

<sup>4</sup> Mangatur Nababan, Pengembangan Model penilaian Kualitas Terjemahan, (Indonesia: Departemen Koperasi Inspektorat Jenderal, 2009), hlm. 35-57.

١ . لمعرفة تطبيق طريقة الترجمة في الصف العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية الهدى  
مدينة كديري .

٢ . لمعرفة الجهود التي يبذل لدعم تطبيق طريقة الترجمة لدى الطالب في الصف  
العاشر المدرسة الثانوية الإسلامية الهدى مدينة كديري .

#### د. فوائد البحث

##### ١ . الفائدة النظرية

يمكن أن يقدم هذا البحث فوائد ، خاصة زيادة المعرفة دور طريقة الترجمة في  
تعلم اللغة العربية

##### ٢ . الفائدة العملية

##### ١. للطلاب

من المأمول أن يتمكن الطلاب من خلال طريقة الترجمة من الحصول على  
الدافع للتعلم حتى يتمكنوا من تحسين جودة التعلم ، خاصة في التحدث وفهم  
القراءات العربية .

##### ٢. للمعلمين

كمدخلات ومادة يجب مراعاتها في تحضير وتنفيذ التعلم لتحسين نتائج تعلم  
الطلاب في دروس اللغة العربية .

##### ٣. للباحثين

إضافة المعرفة المتعلقة بتطبيق طريقة الترجمة في تعلم اللغة العربية للباحثين الذين  
يعدون أنفسهم كمعلمين .

#### ف. دراسات السابقة

وكان البحث العلمي السابق من :

١. فعالية طريقة ترجمه في الفصل التاسع لتعلم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الواحد المنافق ماجيلانج للعام الأكاديمي ٢٠١٩٢٠١٨<sup>٥</sup> رسالة تكميلية لروحمتو ليلي. تناقش هذه الدراسة فاعلية استخدام طريقة الترجمة لتعلم اللغة العربية في الفصل التاسع لتعلم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الواحد المنافق ماجيلانج. يجمع البحث بين طريقتين لتحليل البيانات ، وهما الكمية والنوعية.

النتائج في هذه الدراسة هي أن تعلم اللغة العربية باستخدام طريقة الترجمة يمكن القول أنه فعال. انطلاقاً من النسبة المئوية للطلاب الذين حققوا الحد الأدنى من معايير الاتكمال بحجم ٩٤٪ ومتوسط درجات الطالب ٨٧٪.

٢. أثر طريقة قاويد والترجمة في القدرة على القراءة بصوت عالي لطلاب مدرسة الثانوية نور الهدى منجول سيرييون ، مجلة بحثية ٢٠١٩ بقلم عبدالله سلمان.<sup>٦</sup> كان الغرض من هذه الدراسة هو تحديد الزيادة في القدرة على القراءة بصوت عالي من خلال تطبيق طريقيتي القويد والترجمة على طلاب الثانوية نور الهدى منجول سيرييون. طريقة البحث المستخدمة هي تجربة (شبه تجريبية) ذات هج كمي. كان مجتمع الدراسة من طلاب الصف العاشر مدرسة الثانوية نور الهدى منجول سيرييون. تشير نتائج هذه الدراسة إلى وجود تأثير لطريقي قاويد وترجمة على القدرة على القراءة بصوت عالي في الفصل التجريبي للماجستير نور الهدى منجول سيرييون في العام الأكاديمي ٢٠١٩٢٠١٨. يمكن إثبات ذلك من خلال نتائج القدرة على القراءة بصوت عالي قبل التعلم باستخدام طريقيتي قويد وترجمة

<sup>5</sup>Rohmatul Laili, “Evektifitas Metode Tarjamah dalam Pembelajaran Bahasa Arab Kelas IX di MTs Negeri 1 Kabupaten Magelang Tahun Ajaran 2018/2019”, (Repository UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta: 2019), hlm.77.

<sup>6</sup> Abdullah Salman, “Pengaruh Metode Qawaид dan Tarjamah Terhadap Kemampuan Membaca Nyaring Siswa MA Nurul Huda Munjul Cirebon”, Al- Ibtikar, (Cirebon:2019), hlm. 30- 31.

في الفصل تظهر توزيع (متوسط) ٣٠، قيمة (حد أدنى) ١٠ وقيمة (الحد الأقصى) ٥٠.

بينما يظهر اختبار ما بعد التعلم (متوسط) ٣٠، قيمة (حد أدنى) ١٠ وقيمة (الحد الأقصى). استناداً إلى البيانات من نتائج اختبار مستقلة

$t = ٢٨$  ، مع  $Sig(2-0,000,005 > 0,000)$

. هذا يعني أن "Ho" مرفوض ويتم قبول "Ha". Tailed=

٣. تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو في المدرسة السلفية الوسطى بمعهد خير الأمة ٢ باكينبا رو، مجلة علمية ٢٠٢١ بقلم ماوئرة حسنة الفطر.<sup>٧</sup> ستناقش الباحثة عن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو في المدرسة السلفية الوسطى بمعهد خير الأمة ٢ باكينبا رو. الغرض من هذه الدراسة لمعرفة كيف تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو في المدرسة السلفية الوسطى بمعهد خير الأمة ٢ باكينبا رو، وما هي العقبات في استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو في المدرسة السلفية الوسطى بمعهد خير الأمة ٢ باكينبا رو.

تستخدم هذا البحث يبحث وصفي نوعي من هذا البحث، توجد النتائج أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة قد تم تطبيقها في المدرسة السلفية الوسطى بمعهد خير الأمة باكينبا رو يعني بتبسيط طريقة القواعد أو حذف القاعدة التي غير مهمة ثم العقبات في تطبيق طريقة القواعد والترجمة هي نقص الابتكار في التعليم من الأستاذ، وقلة مفردات الطلاب، وعدم تركيز الطلاب على تلقي المادة وافتقارهم إلى المعرفة الأساسية في فهمها.

---

<sup>٧</sup> باكينبا رو موزية حسنة الفطر، "تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو في المدرسة السلفية الوسطى بمعهد خير الأمة ٢" ، الطموحات، (رياء، ٢٠٢١)، ص. ٢٣.

٤. طريقة القواعد والترجمة في تعلم الترجمة العربية في معهد الدينية الإسلامية بيت الصالحين بربولينغو. مجلة بحثية ٢٠٢٠، بقلم محمد حليمي.<sup>٨</sup> يهدف الباحث إلى وصف كيفية استخدام طريقة "قواعد" و"ترجمة" في تعلم الترجمة العربية في معهد "بيت الصالحين" الإسلامية بربولينجو. هذا النوع من البحث هو البحث الميداني.

أظهرت النتائج أنه عند استخدام طريقة "قواعد" و"ترجمة"، أصبح الطالب مواد تعليمية نشطة في ممارسات الترجمة، ووفر المعلمون فرصاً للطلاب للترجمة أولاً. إمكان تحسن أداء الطلاب في الترجمة العربية بعد استخدام طريقيتي "قواعد" و"ترجمة".

٥. أهمية ثريقوه قويد- ترجمة للتعليم العالي. مجلة بحثية ٢٠٢٠، بقلم عارف هدایت.<sup>٩</sup> تناقش هذه المجلة العلاقة بين منهج سلوك قويد في الجامعات. الغرض من هذه الدراسة هو الكشف عن مدى استخدام الثقة قوائد وترجمته كطريقة تعليمية ذات صلة في إندونيسيا.

تكشف نتائج هذه الدراسة عن التوجه الأكاديمي لوضع اللغة العربية كموضوع لدراسة الدراسات العلمية بدءاً من تربية قويد ترجمة. ترتبط "تراث قويد ترجمة" ارتباطاً وثيقاً بالتحليل النحوي (القواعد)، وحفظ المفردات، وترجمة الخطاب وتمارين الكتابة (الكتابة). يشار إلى تراث قويد ترجمته من خلال عملية التعلم التالية: ١) تركيز التعلم في شكل تعميق

<sup>٨</sup> Muhammad Holimi, "Metode Qawa'id dan tarjamah dalam pembelajaran menterjemah bahasa arab di pondok pesantren Baitussholihin Probolinggo". Muhadasah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, 2 (1), hlm.59

<sup>٩</sup> Arif Hidayat, "Relevansi Thoriqoh Qowaid- Tarjamah pada Perguruan Tinggi". Tatsqifiy:Jurnal Pendidikan Bahasa Arab,1 (1), hlm. 47- 45. <https://doi.org/10.30997/tjpb.v1i1.2575>.

وصقل مهارات القراءة والكتابة والترجمة. ٢) استخدام اللغة الأم؛ ٣) لا تزال قواعد فهو مراعية ؛ ٤) إعطاء الأولوية للتعلم على نجاح إتقان المفردات؛ ٥) يهيمن المعلم على عملية التعلم ٦) يركز المتعلمون على دراسة نص القراءة بالتفصيل ؛ ٧) تكون موارد التعلم بشكل عام في شكل نصوص أدبية. و ، ٨) يتم حفظ القواعد بشكل أكبر.

استناداً إلى نتائج الأبحاث السابقة ونتائج البحث الحالي، ثمة اختلافات في موقع البحث، حيث ركز الباحث في بحثه على تطبيق منهج الترجمة والجهود التي يبذلها المعلمون لدعم تطبيقه في تعلم اللغة العربية. في المقابل، تتشابه الأبحاث السابقة مع البحث الحالي في استخدامهما المنهج الكيفي في البحث طريقة الترجمة.

#### هـ. تعريف المصطلحات

تعريف المفهوم هو دليل للباحثين لتحديد وتقدير وقياس متغير من خلال صياغة الكلمات التشغيلية. وبالتالي جعل جمع البيانات التحليلية أكثر تركيزاً وفعالية. التعريفات المفاهيمية والتعريفات التشغيلية للمتغيرات في هذه الدراسة هي:

**طاولة ١,١ التعريفات المفاهيمية والتعريفات التشغيلية للمتغيرات**

رقم	متغير	المفهوم	التشغيل	مؤشر
١ .	طريقة الترجمة	طريقة الترجمة هي طريقة تستخدم لنسخ لغة إلى أخرى.	وفقاً لمصطفى بسري ، هناك العديد من المزايا لطريقة الترجمة هذه ، وهي أنه يمكن استخدامها في الفصول الكبيرة ، حيث يمكن للمدرسين غير الأصليين التدريس حسب قدرة	مؤشرات الغرض من طريقة الترجمة: ١. تستخدم في الفصول الكبيرة ٢. يمكن للمدرسين غير الأصليين التدريس ٣. حسب قدرة

مؤشر	التشغيل	المفهوم	متغير	رقم
الطالب ٤. يتقن الطالب القدرة على قراءة وفهم النصوص العربية ٥. الطالب قادرٍ على ترجمة اللغات الأجنبية	يجيدون اللغة العربية التدريس ، ومناسب لجميع مستويات قدرات الطالب ، ويمكن للطالب إتقان القدرة على القراءة و فهم النصوص العربية الجديدة ، يمكن أن يحسن القدرة على ترجمة اللغات الأجنبية (العربية).			
مؤشرات أهداف تعلم اللغة العربية: ١. يمكن للمعلمين تحديد الطريقة وفقاً لاحتياجات الطالب ٢. ويكون الطالب قادرٍ على إتقان لغات المهروه الأربع بشكل متوازن .		في عملية التعلم هناك عوامل يؤثران على تعلم الطالب القدرة على التواصل الداخليه بالاستخدام اللغة والعوامل الخارجية. العربية شفهيًا وكتابيًا وأن يكونوا قادرٍ على فهم التعاليم الدينية التي نشأت من القرآن والحديث.	الغرض من تعلم اللغة العربية في تعليمنا هو تعليم الطالب القدرة على التواصل باللغة العربية شفهيًا وكتابيًا	٢ . تعلم اللغة العربية